

COMUNE DI FIRENZE



ASSESSORATO AL TURISMO

PROMOZIONE E ACCOGLIENZA TURISTICA

MUSICA RICERCATA

L'America Spagnola dal XVI al XVIII Secolo

Laura Sturlese, Assessore al Turismo del Comune di Firenze

Antonio Annino, Responsabile del I Seminario Europeo

"*Erasmus*" di Storia dell'America Latina

sono lieti di invitare la S.V. al

Concerto di Musiche Classiche Iberoamericane

dell'Ensemble **Musica Ricercata** Firenze

Palagio di Parte Guelfa, Salone Brunelleschi, Piazzetta di Parte Guelfa, 1

23 Marzo 1994 - ore 21.00

VILLANCICOS E MUSICHE STRUMENTALI

per cinque voci, quartetto d'archi, chitarra e clavicembalo

SPAGNA

Juan del Encina (1468-1530), Antonio de Cabezòn (1500-1566), Luis de Narvaez (1500 ca-1555 ca)

NUOVA SPAGNA

Fernando Franco (1532-1585), Don Hernando Franco (1534 - 1610), Santiago de Murcia.

PERU'

Pedro Bermúdez, Juan de Araujo, José de Orejón y Aparicio (1705-1765)

GUATEMALA

Manuel Joseph de Quiros, Raphael Antonio Castellanos

RIO DE LA PLATA

Domenico Zipoli (1688-1726)

Palagio di Parte Guelfa, Salone Brunelleschi

Mercoledì 23 Marzo 1994 - ore 21.00

MUSICA RICERCATA

Concerto
di
Musiche iberoamericane
del
'500, '600 e '700
per
cinque voci, quartetto d'archi, chitarra,
clavicembalo e percussioni

Programma

Juan del Encina (Spagna 1468-1530)	Villancico " <i>Amor con fortuna</i> "
Pedro Bermúdez (Perù, Guatemala, Messico 1600)	Invitatorium in Natali Domini " <i>Christus natus est</i> "
Fernando Franco (Messico 1532-1585)	Antifona " <i>Lumen ad revelationem gentium</i> "
Don Hernando Franco (Messico 1534-1610)	Due inni in lingua <i>Nahuatl</i> : " <i>Sancta maria yn ilhuicac</i> " " <i>Dios itlaço nantzine</i> "
Jacques Arcadelt/Diego Ortiz (XVI ^o secolo)	Madrigale e ricercare " <i>O felici occhi miei</i> "
Luis de Narvaez (1500 ca - 1555 ca)	<i>Seis Diferencias sobre "Guardame las vacas"</i>
Juan de Araujo (Perù)	Negrìto <i>a la Navidad del Señor</i>
José de Orejón y Aparicio (Perù 1705-1765)	<i>Cantada á sola, Aria al SS. Sacramento "Mariposa"</i> per canto, 2 violini e basso continuo
Manuel Joseph de Quirós (Guatemala)	Duo <i>a la Ascension de Nuestro Señor</i> (1747)
Santiago de Murcia (Spagna - Messico)	Danza per chitarra (tratta dal codice <i>Saldivar</i> , 1670)
Domenico Zipoli (Prato 1688-Cordoba, Argentina, 1726)	Sonata per violino e basso continuo in La maggiore <i>Largo - Allegro - Largo - Allegro</i>
Raphael Antonio Castellanos (Guatemala)	Villancico (cantata) " <i>Pastoras alegres</i> " (1773)

* * * * *

Testi

Amor con fortuna

*Amor con fortuna
Me muestra enemiga
No sé qué me diga...*

No sé lo que quiero
Pues busqué mi daño,
Yo mesmo me engaño,
Me meto do muero

*Y, muerto, no espero
Salir de fatiga.
No sé qué me diga....*

*Amore e fortuna
Mi si mostrano ostili
Non so cosa dire...*

Non so cosa voglio,
Ma ho cercato da solo il mio danno;
lo stesso mi inganno.
Mi do alla morte

*E morto non spero
Di uscir dalla pena.
Non so cosa dire....*

Himnos nahuatl

1. Sancta maria yn ihuicac cihuapille
tinatzin dios yn titotenpantlatocantzin.
Ma huel tehuatzin topan ximotlatolti
yn tittatlaconhuanimen.
2. Dios itlaçonantzine cemiac ichpochtle
cenca timitztotlatlauhtliya ma topan ximotlatolti
yn ihuicac xpantzinco in motlaçonetzin Jesu Christo.
Ca onpa timoyeztica yn inahuactzinco yn motlaço
conetzin Jesu Christo.

Santa Maria, Regina del cielo, Madre di Dio,
Tu sei nostra ambasciatrice.
Intercedi per noi che siamo
peccatori.

Preziosa madre di Dio, vergine eterna,
Ti preghiamo con tutto il cuore: intercedi per noi.
Tu nel cielo sei alla presenza del tuo caro figlio,
Gesù Cristo. Tu sei accanto a Lui. Tu nel cielo
sei alla presenza del tuo caro figlio, Gesù Cristo.

O felici occhi miei

O felici occhi miei, feli voi
Che sete car'al mio sol per che sembianz' havete
de gl'occhi che gli fur si dolce rei
voi ben voi sete felici et io
no che per questar vostro desio
corr'a mirar l'onde ni strugo poi.

Los Negritos

Los cofla des de la es tleya
vamo turus a beleya
yve lemo a zio la beya
cocio lo en portal,

Vamo vamo currendo a ya cu mendo...

Mariposa

Ya que el sol misterioso
Sale embozado con la blanca nube
A ser enigma a la piedad patente
Mi afecto reverente
Se niegue a los sentidos
Mientras sube a contemplar
El cerco luminoso que
Le estrecha glorioso pues de mis ojos
No podar el desvelo registrar
Tanta luz sin luz del cielo

Mariposa de sus rayos
Ronde el alicha fervorosa
Esa esfera prodigiosa
Con las alas de la fee

*Y aunque sienta los desmayos
Que el dolor causan se pueda
Del fervor no retroceda
Quando mas doliente este
Del dolor no retrocede*

Mariposa....

Farfalla

Quando il sole misterioso
Spunta avvolto dalla bianca nuvola
Ad essere enigma della pietà evidente,
Il mio affetto riverente
Si nega ai sensi
Mentre sale a contemplare
Il circolo luminoso
Che lo avvolge glorioso davanti ai miei occhi
Non potrà ciò che è svelato assorbire
Tanta luce senza la luce del cielo

Farfalla dei suoi raggi
E' avvolta l'anima fervida
Quella sfera prodigiosa
Con le ali della fede

*E sebbene patisca gli affanni
Che il dolore cagiona
Dal fervore non si ritrae
E per quanto abbia a soffrire
Dal dolor non retrocede*

Farfalla....

MUSICA RICERCATA

Duo a la Ascencion de Nuestro Señor Jesucristo

*Jesús, Jesús, Jesús y lo que subes,
dorando sendas de plata,
de las nubes
pues sobre los querubens ya te dilatas.*

Subir en divinas luces y en alas de resplando
O es como un sol el que sube
o le da las alas Dios.

*O Gesù, Gesù, Gesù, che ascendi
dorando i sentieri argentati
delle nuvole
e sopra i cherubini T'innalzi.*

Colui che sale nei chiarori celesti con ali splendenti
o è come un sole che sorge
oppure è Dio che gli dà ali.

Pastoras alegres

*Pastoras alegres, prosiga el cantar
Y adoren al niño con toda humildad
Vengan a entonar los dulces acentos
Q'el amor os da.*

Vamos al portal con pecho leal
Cantemos, baile mos, que esperando están
Los tres reyes quetambién vienen a ver la Deidad
Ay la la lilay
Chiquito mio
o ahora si que te quiero mi bien
ahora si que te quiero mi amor.

*O allegri pastori, seguite coi canti
E il bambino umilmente adorato,
venite a cantare i dolci accenti
che l'amore ci infonde.*

Andiamo alle porte con gioia nel cuore,
cantiamo, balliamo, ché aspettano
i tre Magi che giungono a vedere la Divinità.
Ay la la lilay
Chiquito mio,
ora si che ti amo, mio bene,
ora si che ti amo, mio amor.

Ensemble MUSICA RICERCATA Firenze

- | | | |
|--------------------|---|--------------|
| Elizabeth Chard | - | Soprano |
| Daryl Greene | - | Soprano |
| Sabrina Guidotti | - | Soprano |
| Costanza Redini | - | Contralto |
| Graham Lister | - | Tenore |
| Francesco Romano | - | Chitarra |
| Michael Stüve | - | Violino |
| Marco Zurlo | - | Violino |
| Claudia Wolvington | - | Viola |
| Roger Low | - | Violoncello |
| Olimpio Medori | - | Clavicembalo |